

No. 25279

**ISRAEL
and
SPAIN**

Cultural Convention. Signed at Madrid on 9 February 1987

Authentic texts: Hebrew, Spanish and English.

Registered by Israel on 14 September 1987.

**ISRAËL
et
ESPAGNE**

Convention culturelle. Signée à Madrid le 9 février 1987

Textes authentiques : hébreu, espagnol et anglais.

Enregistrée par Israël le 14 septembre 1987.

ס ע י ף 14

אמנה זו תיכנס לתוקף בתאריך הילוף מסמכי האשרור. האמנה תישאר בתוקפה למשך תקופה של חמש שנים החל מן התאריך שבו נכנסה לתוקף, ותוארך מאליה לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, אלא אם כן אחד מן הצדדים מסר לצד האחר הודעה בכתב על סיום, לא פחות מאשר ששה חודשים לפני תום תקופת חמש שנים.

נעשה במדריד ביום י' בשבט החשמ"ז שהוא יום 9 בפברואר 1987, בשני עותקי מקור, בשפות העברית, הספרדית והאנגלית, כשלכל שלושת הנוסחים דין אמת במידה שווה.



בשם ממלכת ספרד
מר אריה סולנה מדריאגה
שר התרבות



בשם מדינת ישראל
מר יצחק נבון
סגן ראש הממשלה
ושר החינוך והתרבות

ס ע י ף 10

שני הצדדים יתמכו בחילופין ובשיתוף פעולה בתחום החינוך הגופני והספורט, וכן במגעים בין ארגוני הספורט של שתי הארצות.

ס ע י ף 11

שני הצדדים יסייעו בהענקת מלגות לימוד והתמחות לסטודנטים ולחוקרים של הצד האחר.

ס ע י ף 12

כל צד רשאי להציע עדיכחם של הסכמים משלימים העשויים להיות נחוצים לשם פיתוח חתכניות לשיתוף פעולה בתחומי החינוך, המדע, התרבות והאמנות.

ס ע י ף 13

במטרה להבטיח את ביצועה של אמנה זו, תחכנס ועדת קבע משותפת, לפחות אחת לכל שלוש שנים, לסרוגין בספרד ובישראל, מועדו ומקומו של הכינוס הראשון ייקבע בצינורות הדיפלומטיים.

הוועדה המשותפת תהא מוסמכת :

- לקבוע את הפרטים לביצוע הודאות אמנה זו.
- לעקוב אחר ביצועו.
- לקבוע את החנאים הכספיים והארגוניים לביצוע החילופין הנצפים באמנה זו.
- להקים ועדות משנה, כל אימח שנחופ, לשם ביצוע אמנה זו.

ס ע י ף 4

הצדדים יעודדו את פעילויותיהם של אגודות או מוסדות תרבות וידידות מקומיים, התורמות להפצת לשונותיהם ותרבותם של שני הצדדים.

ס ע י ף 5

שני הצדדים יבחנו את המתנים והאופנים להכרה הדדית בתארים ובתעודות, הן ברמה האוניברסיטאית והן ברמה התיכונית, בכפוף לחוקיה ולחקנותיה של כל אחת משתי הארצות.

ס ע י ף 6

שני הצדדים יעודדו את חילופיהם של פעילויות תרבות, מומחים ואמנים, בחומי האומנויות היפות, החיאטרון, המוסיקה, המחול, אמנות הקולנוע, ספרים וספרות, ספריות, מוזיאונים וארכיונים.

ס ע י ף 7

שני הצדדים יעודדו, במסגרת תחיקתן, שיתוף פעולה בתחום המחקר והתפירות הארכיאולוגיים, וכן בשחזורם ושימורם של מונומנטים היסטוריים, יצירות אומנותיות וכתבי יד.

ס ע י ף 8

שני הצדדים יקדמו את הפצת תרבותו של הצד האחר באמצעות הרדיו, הטלוויזיה וכלי תקשורת אחרים.

ס ע י ף 9

שני הצדדים יקדמו שיתוף פעולה בתחום וינוער וחילופי בני נוער.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

אמנת חרבות בין מדינת ישראל וממלכת ספרד

מדינת ישראל וממלכת ספרד,

ברצוהן לחזק את קשרי הידידות בין שתי הארצות ולפחו את יחסיהן בתחומי החינוך, המדע, החרבות והאמנות, ובמיוחד את מורשת יהודי ספרד,

הסכימו על האמור לקמן:

ס ע י ף 1

שני הצדדים יעודדו

א. שיתוף פעולה בין אוניברסיטאות, מוסדות למחקר מדעי, מרכזים להכשרת מורים, מרכזים להוראת אמנות ומרכזי חינוך בתי הארצות.

ב. את ביקוריהם וחילופיהם של פרופסורים באוניברסיטאות, חוקרים, מרצים מומחים וסטודנטים של שתי הארצות.

ס ע י ף 2

כדי להבטיח את הפצת לשונותיו וחרבותו של הצד האחר, יעודדו שני הצדדים את ייסודם ופיתוחם של קהודאות לפרופסורים, משרות הוראה וקורסים, ללשונותיו, ספרותו, תולדותיו ואמנותו של הצד האחר במוסדותיהם האקדמיים הרשמיים, וישחדלו להקל על חוראת הלשון, הספרות וההיסטוריה של הצד האחר במוסדות החינוך אשר להם.

ס ע י ף 3

כל צד רשאי להקים ולקיים מוסדות חרבות בשטח ארצו של הצד האחר, בהתאם להוראות דיניהם הפנימיים ובכפוף להסכם בין הצדדים.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CULTURAL ENTRE EL ESTADO DE ISRAEL Y EL REINO DE ESPAÑA

El Estado de Israel y el Reino de España desearios de reforzar las relaciones de amistad entre los dos países y de desarrollar sus relaciones en el ámbito educativo, científico, cultural y artístico y especialmente el legado sefardita han decidido concluir el presente Convenio:

Artículo primero

Las dos partes fomentarán:

a) La cooperación entre Universidades, Instituciones de Investigación Científica, Centros de formación del Profesorado, Centros de Enseñanzas Artísticas y Centros de Enseñanza Secundaria de los dos países.

b) Las visitas e intercambios de profesores universitarios, investigadores, conferenciantes, expertos y estudiantes de los dos países.

Artículo segundo

Las dos partes, con el fin de asegurar la difusión de las lenguas y la cultura de la otra parte, fomentarán la creación y desarrollo de cátedras, lectorados, cursos de lenguas, Literatura, Historia y Arte de la otra parte en sus respectivas instituciones académicas oficiales y se esforzarán por facilitar la enseñanza de la lengua, literatura e historia de la otra parte en sus respectivas instituciones educativas.

Artículo tercero

Cada una de las partes podrá establecer y mantener instituciones culturales en el territorio de la otra parte de conformidad con sus disposiciones legales internas y previo acuerdo de ambas partes.

Artículo cuarto

Las partes fomentarán las actividades de Asociaciones e Instituciones culturales y de amistad locales que contribuyan a la difusión de las lenguas y la cultura de ambas partes.

Artículo quinto

Las dos partes considerarán los términos y modalidades necesarios para el reconocimiento de grados y títulos, tanto de nivel universitario como de nivel secundario, de acuerdo con las disposiciones que lo regulen en cada uno de los dos países.

Artículo sexto

Las dos partes fomentarán el intercambio de actividades culturales, expertos y artistas en los campos de las Artes Plásticas, el Teatro, la Música, la Danza, el Cine, el Libro y la Literatura, las Bibliotecas, los Museos y los Archivos.

Artículo séptimo

Las dos partes, en el marco de sus legislaciones respectivas, fomentarán la cooperación en los campos de la investigación y las excavaciones arqueológicas así como en los de la restauración y conservación de Monumentos Históricos, Obras de arte y manuscritos.

Artículo octavo

Las dos partes promoverán la difusión de la cultura de la otra parte a través de la radiodifusión, la televisión y otros medios de comunicación.

Artículo noveno

Las dos partes promoverán la cooperación en el campo de la juventud, así como los intercambios de jóvenes.

Artículo décimo

Las dos partes apoyarán el intercambio y la cooperación en el campo de la Educación Física y el Deporte, así como los contactos entre Organizaciones Deportivas de los dos países.

Artículo undécimo

Las dos partes favorecerán la concesión de becas de estudio y especialización a los estudiantes e investigadores de la otra parte.

Artículo duodécimo

Cada parte podrá proponer la conclusión de los acuerdos complementarios que pudieran ser necesarios para el desarrollo de los programas de cooperación en los campos educativo, científico, cultural y artístico.

Artículo decimotercero

Con el fin de asegurar la ejecución del presente Convenio se creará una Comisión Mixta permanente que se reunirá, por lo menos, una vez cada tres años, alternativamente en España y en Israel. La fecha y lugar de la primera reunión se determinarán por vía diplomática.

Será competencia de la Comisión Mixta:

- fijar los detalles para la ejecución de las disposiciones del presente Convenio.
- realizar su seguimiento.
- establecer las condiciones financieras y de organización para llevar a cabo los intercambios previstos en el mismo.
- crear subcomisiones cuando sean necesarias para el desarrollo del presente Convenio.

Artículo decimocuarto

El presente Convenio entrará en vigor el mismo día en que se efectúe el canje de los Instrumentos de Ratificación. Permanecerá en vigor por un periodo de cinco años, a partir de la fecha en que entre en vigor y se prorrogará automáticamente por periodos adicionales de cinco años salvo si es denunciado por una de las partes, por escrito y por conducto diplomático, con una antelación de seis meses antes de su expiración.

FIRMADO en Madrid el 9 de febrero de 1987, correspondiente al [10] de Shvat de 5747, en dos originales, en español, hebreo e inglés, igualmente auténticos.

[*Signed — Signé*]

Por el Estado de Israel

Sr. YITZHAK NAVON

Vice Primer Ministro

y Ministro de Educación y de Cultura

[*Signed — Signé*]

Por el Reino de España

Sr. JAVIER SOLANA MADARIAGA

Ministro de Cultura